

Ai fini della pubblicazione in ottemperanza all'art.15 del D.Lgs. 33/2013

INFORMAZIONI PERSONALI **Gabriele Tola**OCCUPAZIONE PER LA QUALE
SI CONCORRE
POSIZIONE RICOPERTA

Incarico individuale di lavoro con contratto di lavoro autonomo per le seguenti attività: "Impaginazione, supervisione linguistica e correzione delle bozze in word e pdf del volume provvisoriamente intitolato "Civiltà dell'Asia e dell'Africa. Ricerche del dottorato, vol. 1".

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

2021

Proofreader e traduttore della rivista *Istituto Confucio*

Istituto Confucio dell'Università Sapienza di Roma, Palazzo Baleani, Corso Vittorio Emanuele II 244, 00186, Roma, Italia

- Traduttore e proofreader per la rivista bilingue italiano-cinese *Istituto Confucio*; selezione di contenuti e lavoro grafico per la rivista; interviste ed editing relativo; traduzione di testi e interviste dal cinese all'italiano.

Attività o settore Editing, traduzione, giornalismo

Dicembre 2018-novembre 2020

Esperto di lingua cinese, postdottorato

Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Piazzale Aldo Moro 5, 00185, Roma (Dipartimento di informatica)

- Lavoro e ricerca sul Natural language processing (NLP) all'interno di un importante progetto ERC in task a livello internazionale, in particolare modo per cinese, giapponese e inglese. Esperto e traduttore di task in cinese e inglese.

Attività o settore NLP, traduzione, ricerca

Settembre 2016-settembre 2018

Esperto di lingua cinese, postdottorato

Kansai University Graduate School of East Asian Cultures, 3-3-35, Yamate-cho, Suita-shi, Osaka 564-8680, Giappone

- Lavoro e ricerca in qualità di ricercatore di postdottorato per la prestigiosa istituzione Japan Society for the Promotion of Science (JSPS) sulla formazione del lessico cinese; insegnamento della lingua latina in cinese agli studenti di dottorato; traduzione da cinese e giapponese in inglese di testi di varia natura.

Attività o settore Ricerca, insegnamento, traduzione

2016-2020

Coordinatore e consulente linguistico

Babelscape, Via Palermo 6 A, 00184, Roma, Italia

- Consulente linguistico e coordinatore delle risorse linguistiche in cinese per la sezione relativa di Babelscape, una startup dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" che si occupa di innovazione integrando AI, Natural Language Processing multilingue, knowledge graphs e text analytics. Consulente linguistico di giapponese e inglese.

Attività o settore AI, NLP, knowledge graphs, text analytics, traduzione

2016-2020

Traduttore

Istituto Confucio dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, Largo Agostino Gemelli 1, 20123, Milano, Italia

- Traduttore, annotatore e curatore dal cinese classico all'italiano nell'ambito del progetto internazionale per la creazione di una versione annotata in italiano delle opere selezionate di Xu Guangqi 徐光啟 (1562-1633).

Attività o settore Traduzione, ricerca

2014 **Creatore materiale didattico**

Università degli Studi di Roma Unitelma Sapienza, Viale Regina Elena 295, 00161 Roma, Italia

- Partecipazione alla creazione del materiale didattico del "Corso base di lingua cinese".

Attività o settore Compilazione testi e materiali didattici interattivi

2012-ora **Interprete, traduttore e correttore di bozze**

Vari (Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Limes, agiChina etc.).

- Ricca esperienza di interpretariato dal cinese all'italiano e dall'italiano al cinese. Interprete di importanti personalità e delegazioni presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" e altre prestigiose istituzioni. Ampissima esperienza di proofreading ed editing, da cinese e inglese in italiano; considerevole esperienza come traduttore dal cinese in inglese e italiano e dall'italiano in inglese e cinese per riviste e agenzie di stampa internazionali (ad esempio, Limes, agiChina).

Attività o settore Interpretariato, traduzione, proofreading

Febbraio 2013-ora **Docente di lingua cinese**

Istituto Confucio dell'Università Sapienza di Roma, Palazzo Baleani, Corso Vittorio Emanuele II 244, 00186 Roma, Italia

- Insegnante di lingua cinese (livello avanzato, intermedio, base e cinese giornalistico); somministrazione e valutazione degli esami finali degli studenti.

Attività o settore Insegnamento cinese

Luglio 2011-luglio 2012 **Responsabile tirocinanti agichina24 (Proofreader, traduttore)**

Agenzia Giornalistica Italia S.p.A., Via Ostiense 72, 00154 Roma

- Formazione giornalistica e traduttiva, dal cinese e dall'inglese, dei tirocinanti per le notizie della sezione Xinhua e Cri di agichina24.it; proofreading linguistico e adattamento in stile giornalistico delle stesse; stesura di articoli di attualità relativi alla Cina e al mondo cinese.

Attività o settore Giornalismo, traduzione, formazione

Luglio 2008-dicembre 2008 **Tirocinante agichina24 (Proofreader, traduttore)**

Agenzia Giornalistica Italia S.p.A., Via Ostiense 72, 00154 Roma

- Ricerca, traduzione e proofreading dal cinese e inglese in italiano e inserimento di notizie sul portale agichina24.it tratte da siti di informazione cinesi.

Attività o settore Traduzione, giornalismo, proofreading

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Ottobre 2012-aprile 2016

Dottorato

Livello QEQ 8

Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Piazzale Aldo Moro 5, 00185, Roma (Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali - ISO)

- Linguistica cinese; storia culturale; conceptual history.
- Capacità di condurre ricerca a livello internazionale; organizzazione di convegni e attività internazionali; capacità di lavorare sotto pressione e rispettare le scadenze; autonomia di ricerca e lavorativa; capacità di relazionarsi in ambienti di ricerca e lavorativi diversificati e internazionali; esperienza nella creazione di indici di testi e cataloghi.

Settembre 2014-luglio 2015

Joint Research Ph.D. Fellowship Confucius China Studies Program

Livello QEQ 8

Fudan University, 220 Handan Rd, Yangpu District, 200433, Shanghai, Cina

- Linguistica cinese; storia culturale; ricerca di archivio.
- Capacità di condurre ricerca in contesto internazionale; autonomia di ricerca e lavorativa; capacità di relazionarsi in ambienti di ricerca e lavorativi diversificati e internazionali.

Settembre 2011-luglio 2012

Diploma di perfezionamento

Livello QEQ 7

College of Advanced Chinese Training, Beijing Language and Culture University (BLCU), 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, 100083, Cina

- Perfezionamento dello studio della lingua cinese in vari aspetti: filologico, economico-commerciale, scrittura, ascolto situazionale, ascolto di notizie, retorica, parlato. Periodo di soggiorno come borsista completo conseguito dal Ministero degli Affari Esteri italiano; conseguimento di premi per la assiduità e per i risultati conseguiti; pubblicazione della tesina redatta in cinese in un libro edito dall'Università.
- Capacità di condurre ricerca in contesto internazionale; autonomia di ricerca e lavorativa; capacità di relazionarsi in ambienti di ricerca e lavorativi diversificati e internazionali.

Ottobre 2008-luglio 2011

Laurea magistrale

Livello QEQ 7

Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Piazzale Aldo Moro 5, 00185, Roma (Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali - ISO)

- Lingua e linguistica cinese; lingua, traduzione e letteratura giapponese; letteratura, storia, filologia cinese; votazione finale di 110/110 e lode, media degli esami 30/30.
- Capacità di tradurre testi dal cinese contemporaneo e classico; capacità di mettere in atto gli studi teorici nella traduzione e nell'interpretariato; capacità di impartire corsi relativi a quanto appreso agli studenti di laurea triennale.

Ottobre 2005-luglio 2008

Laurea triennale

Livello QEQ 6

Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Piazzale Aldo Moro 5, 00185, Roma (Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali - ISO)

- Conoscenza della lingua cinese e di tutti gli aspetti filologici storici, filosofici, letterari, artistici e culturali relativi; studio avanzato della lingua e della letteratura inglese; studio del giapponese votazione finale di 110/110 e lode, media degli esami 30/30.
- Capacità di tradurre testi dal cinese contemporaneo e classico; capacità di mettere in atto gli studi teorici nella traduzione e nell'interpretariato.

Settembre 2000-luglio 2015

Diploma di liceo scientifico

Livello QEQ 5

Liceo Scientifico Isacco Newton, Viale Manzoni, 47, 00185, Roma, Italia

- Conoscenza a livello avanzato di inglese, francese e relative letterature, lingua latina, matematica, fisica e storia. Votazione finale: 100/100.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Cinese	C2	C2	C2	C2	C2
	BCT (Business Chinese Test) – Esame orale e scritto HSKK (HSK Speaking Test) – Livello avanzato HSK (Chinese Proficiency Test) – Esame scritto, VI livello (nuova versione) HSK (Chinese Proficiency Test) – Esame scritto, avanzato eccellente (vecchia versione)				
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
	La certificazione di livello C2 deriva dalle pubblicazioni in lingua inglese presso autorevoli case editrici internazionali indicate più sotto				
Francese	B2	C1	B2	B2	B2
	DELFL (Diplôme d'études en langue française) – Certificate of French Proficiency				
Giapponese	B2	B2	B2	B2	B1

Nōryoku shiken (Certificate of Japanese Proficiency) – N3 level

- Competenze comunicative
- Capacità di esprimersi davanti ad un pubblico di vari livelli e background, da studenti a esperti nel proprio settore, acquisito durante la partecipazione a numerose conferenze di carattere internazionale e alle numerose ore di lezione impartite; capacità di esprimersi fluentemente in italiano, cinese e inglese; capacità di adattare le proprie tecniche comunicative in base alle competenze dell'interlocutore; uguale padronanza nella comunicazione scritta in italiano, inglese e cinese, acquisita tramite varie pubblicazioni di carattere internazionale.

- Competenze organizzative e gestionali
- Leadership, acquisita grazie alla organizzazione in ogni singolo aspetto di corsi innovativi di lingua mai precedentemente impartiti; capacità di gestire gli impegni, conseguita tramite il rispetto di numerose deadline, spesso contemporanee, sia durante le attività di ricerca che lavorative; capacità di leadership e interazione proficua in gruppi internazionali, acquisita nei numerosi anni di esperienza lavorativa e di ricerca all'estero.

- Competenze professionali
- Capacità di insegnamento di varie lingue e relative materie; ampissima esperienza di editing e traduzione; ricca esperienza nella stesura di progetti competitivi internazionali di successo.
 - Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore universitario di II fascia conseguita nel settore concorsuale 10/N3, Culture dell'Asia Centrale e Orientale.
 - Capacità di revisionare testi di varia natura in inglese, conseguita tramite l'esperienza come reviewer presso diversi enti ed eventi, quali conferenze e riviste specializzate.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE

Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Avanzato	Avanzato	Intermedio	Avanzato	Avanzato

- Buona padronanza degli strumenti della suite per ufficio (elaboratore di testi, foglio elettronico, software di presentazione), acquisita sia in ambito lavorativo che di ricerca.
- Ottima padronanza dei principali applicativi online per la gestione e modifica di documenti e testi in condivisione, acquisita sia in ambito lavorativo che di ricerca.
- E.C.D.L. (Patente europea del Computer), conseguita presso il Test center de La Sapienza ECDL & EUCIP, Viale Manzoni 34 A, 00185, Roma.

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Publicazioni
- Monografie:
- 2020: *John Fryer and The Translator's Vade-mecum: New Perspectives on the History of Modern Chinese Scientific and Technical Lexicon*. Leiden: Brill (Series: Studies in the History of Christianity in East Asia, Volume: 4)

Articoli e capitoli di libro:

- 2021. Federico Martelli, Najla Kalach, Gabriele Tola, and Roberto Navigli. "SemEval-2021 Task 2: Multilingual and Cross-lingual Word-in-Context Disambiguation (MCL-WiC)". In *Proceedings of the Fifteenth Workshop on Semantic Evaluation (SemEval-2021)*, pp. 24–36
- 2020: "Prefazione all'edizione xilografica degli Elementi di geometria – Ke «Jihe yuanben» xukè 《幾何原本》序". In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale*. Milano: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 85–92

- 2020: "Prefazione alla Guida al calcolo nella scrittura unificata – Ke «Tongwen suanzhi» xu 刻《同文算指》序". In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale*. Milano: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 133–140
- 2020: "Prefazione ai Metodi idraulici del grande Occidente – «Taixi shuifa» xu 《泰西水法》序". In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale*. Milano: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 125–132
- 2020: "Prefazione alla Spiegazione del quadrante altazimutale semplice – «Jianping yishuo» xu 《簡平儀說》序". In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale*. Milano: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 119–124
- 2020: "Confutazione di tutte le assurdit  del Buddha – Pi shishi zhuwang 闡釋氏諸妄". In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale*. Milano: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 235–270
- 2020: "Iscrizione all'edizione rivista degli Elementi di geometria – Ti «Jihe yuanben» zai jiaoben 題《幾何原本》再校本". In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale*. Milano: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 115–118
- 2020: "Riflessioni sparse sugli Elementi di geometria – «Jihe yuanben» zayi 《幾何原本》雜議". In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale*. Milano: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 93–98
- 2020: "Catechismi ad usum Vicariatus Nankinensis Versio Latina 翻字". In Uchida Keiichi 内田慶市 (ed.), *Nankin kanwa shiry sh  – "Ladingyu Nangjinghua cidian" hoka nishu 南京官話資料集 – 《拉丁語南京話詞典》他二種*. Osaka: Kansai University Press, pp. 283–395
- 2020: "Dictionarium Latino Nankinense 翻字". In Uchida Keiichi 内田慶市 (ed.), *Nankin kanwa shiry sh  – "Ladingyu Nangjinghua cidian" hoka nishu 南京官話資料集 – 《拉丁語南京話詞典》他二種*. Osaka: Kansai University Press, pp. 89–164
- 2019: "I classificatori secondo gli studiosi stranieri del tardo periodo Qing: alcune considerazioni linguistiche dalle grammatiche del cinese del diciannovesimo secolo". In Elisa Giunipero, Chiara Piccinini (ed.), *Associazione Italiana di Studi Cinesi – Atti del XVI Convegno 2017*. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 151–156
- 2019: "Origin, role and use of Chinese classifiers: some linguistic observations from late Qing Western grammars". In Elisa Giunipero, Chiara Piccinini (ed.), *Italian Association for Chinese Studies. Selected Papers 3, 2020*. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 156–167
- 2018: "Shuci' ji 'zhuci'– Shijiu shiji waiguo chuanjiaoshi he xuezhe dui hanyu liangci de lijie '数词' 及 '助词'– 十九世纪外国传教士和学者对汉语量词的理解". *Higashi Ajia bunka k sh  kenky  東アジア文化交渉研究 – Journal of East Asian Cultural Interaction Studies*, no. 11, pp. 37–46
- 2018: "Between phonemic loans and descriptive labelling: principles, examples and lexical innovation in the *Huaxue cailiao Zhong-Xi mingmu biao*". *Rivista degli Studi Orientali* 90, no. 1–4, New series, pp. 251–274
- 2018: "John Fryer and *The Translator's Vade-mecum*: the identification of the 'Vocabulary of Terms in Naval Architecture'". *Monumenta Serica*, vol. 66, no. 1, pp. 91–114
- 2018: "The John Fryer Papers: state of the art and new perspectives". In Tommaso Pellin, Giorgio Trentin (ed.), *Selected Papers 2*, pp. 138–148. Venezia: Cafoscarina
- 2017: "An introduction to John Fryer's theories on translation into Chinese: *Records of the General Conference of the Protestant Missionaries of China*". *Higashi Ajia bunka k sh  kenky  東アジア文化交渉研究 – Journal of East Asian Cultural Interaction Studies*, no. 10, pp. 237–256
- 2017: "John Fryer Papers: stato dell'arte e prospettive di ricerca". In Tommaso Pellin, Giorgio Trentin (eds.), *Associazione Italiana di Studi Cinesi. Atti del XV convegno 2015*. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 322–332
- 2017: "Unwitting literary connections between Europe and East Asia: from a scholar-beauty novel to Carducci and beyond". In Francesco Guardiani, Gaoheng Zhang, Salvatore Bancheri (ed.), *Italy and China: Centuries of Dialogue*. Firenze: Franco Cesati Editore, pp. 351–362
- 2016: "Fu Lanya bianzuan de 'Zhong Xi mingmu biao' ji qi fanyi yuanze 傅兰雅编纂的《中西名目表》及其翻译原则". In Fudan daxue lishi xi 复旦大学历史系 (ed.), *Fudan shixue jikan 复旦史学集刊*, vol. 5 – *Bianhua zhong de Ming Qing Jiangnan shehui yu wenhua 变化中的明清江南社会与文化*. Shanghai: Fudan daxue chubanshe 复旦大学出版社, pp. 324–338
- 2014: "Primavera cinese: Carducci e la ripresa di uno sconosciuto autore cinese". *Studi e problemi di*

critica testuale, no. 88, pp. 175–184

- 2014: "Prestiti in cinese: esempi dal *Huaxue cailiao zhong xi mingmu biao* 化学材料中西名目表". In Paola Pademi (ed.), *Associazione Italiana di Studi Cinesi – Atti del XIV Convegno. Procida, 19–21 Settembre 2013*. Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo. Napoli: Il Torcoliere, pp. 77–88

Traduzioni:

- 2018: Shen Guowei. "The formation of modern written language. Writing categories and polysyllabic words". In Iwo Amelung and Joachim Kurtz (ed.), *Reading the Signs: Philology, History, Prognostication. Festschrift for Michael Lackner*. Monaco: Iudicium Verlag, pp. 221–236
- 2017: Shen Guowei. "The emergence of modern Chinese-foreign language dictionaries: ideas and practice". In Davor Antonucci, Pieter Ackerman (ed.), *Chinese Missionary Linguistics*. Leuven: Ferdinand Verbiest Institute, pp. 245–271

Proofreading:

- 2014: Ren Qiliang 任启亮 (ed.). *Introduzione alla geografia cinese – Zhongguo dili changshi (Zhong yi duizhao)* 中国地理常识(中意对照). Beijing: Huayu jiaoxue chubanshe 华语教学出版 (Proofreader della versione italiana, assieme a Wen Zheng e Yu Xuefeng. Traduzione dal cinese in italiano di Zhang Fan)

Presentazioni

Organizzazione di conferenze:

- Settembre 12/13, 2019: "Tenth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges – 第十届意日中研究生语言文化交流研究论坛". Sede: Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali - ISO", Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Italia
- Settembre 13/14, 2018: "Ninth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges – 第九届意日中研究生语言文化交流研究论坛". Sede: Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali - ISO", Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Italia
- Settembre 11/12, 2017: "Eighth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges – 第八届意日中研究生语言文化交流研究论坛". Sede: Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali - ISO", Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Italia
- Settembre 12/13, 2016: "Seventh Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges – 第七届意日中研究生语言文化交流研究论坛". Sede: Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Italia
- Settembre 14/15, 2015: "Sixth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges – 第六届意日中研究生语言文化交流研究论坛". Sede: Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali - ISO", Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Italia

Conferenze su invito:

- Luglio 2021. Presentazione e discussione del libro *John Fryer and The Translator's Vade-mecum. New Perspectives on the History of Modern Chinese Scientific and Technical Lexicon*. Sede: Kyujanggak Institute for Korean Studies, Seoul National University
- Gennaio 2017: JSPS Science Dialogue Program. Titolo dell'intervento: "The study of foreign languages: an open door to the world". Sede: Gifu Prefectural Ena High School, Ena, Giappone
- Dicembre 2013: Su invito della Kansai University, Osaka, Giappone, ho effettuato un intervento nel corso del "2013年日中韓伊院生フォーラム" (2013 Japanese-Chinese-Korean-Italian forum of graduate students). Titolo dell'intervento: "傅兰雅编辑的'中西名目表'" (Bilingual glossaries edited by Fryer)

Altre conferenze:

- Agosto 2021. EACS 2021 (European Association of Chinese Studies). Titolo dell'intervento: "Competing terminologies and norms of translation: a late Qing glossary between lexical innovation and Japanese dictionaries". Sede: Università di Lipsia, Lipsia, Germania
- Giugno, 2021. Sesta edizione delle giornate di studio di linguistica cinese. Titolo dell'intervento: "Chinese scientific and technical lexicon in late Qing China: from a newly discovered manuscript to Japanese sources". Sede: Università di Bologna, Bologna, Italia
- Maggio 2018: SCIEA (Society for Cultural Interaction in East Asia) 10th Annual Meeting. Titolo dell'intervento: "《船體名目表》的發現、特點及其來源" ("Vocabulary of Terms in Naval Architecture: discovery, peculiarities and sources). Sede: City University of Hong Kong, Hong Kong

- Marzo 2018: 10th International Conference of Missionary Linguistics. Titolo dell'intervento: "Fryer and the missionary work in late Qing China: some considerations from an almost secular perspective". Sede: Università degli Studi di Roma "La Sapienza" e Centro studi cinese - Pontificia Università Urbaniana, Roma, Italia
- Dicembre 2017: 2017年度日中韓伊次世代フォーラム. The 2017 Japan-Korea-Italy-China conference on the Next Generation Scholarship in Humanities. Titolo dell'intervento: "数词及助词 – 第十九世纪外国传教士和学者对汉语量词的理解" (Numerals and auxiliary words – The interpretation of Chinese classifiers by nineteenth-century foreign missionaries and scholars). Sede: Kansai University, Osaka, Giappone
- Settembre 2017: 第八届意日中研究生语言文化交流研究论坛 (Eighth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges). Titolo dell'intervento: "量词、数词及“助词”:通过关西大学收藏的资料分析传教士对量词的理解" (Classifiers, numerals and "auxiliary words": an analysis of the interpretation of classifiers by missionaries through the materials stored at Kansai University). Sede: Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Roma, Italia
- Settembre 2017: XVI convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi). Titolo dell'intervento: "Analisi, catalogazione e apprendimento: i classificatori nei manuali del periodo tardo Qing". Sede: Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Italia
- Luglio 2017: CSAA (Chinese Studies Association of Australia) 15th biennial conference. Titolo dell'intervento: "John Fryer's *The Translator's Vade-mecum*: Some considerations on its sources". Sede: Macquarie University, Sydney, Australia
- Maggio 2017: SCIEA (Society for Cultural Interaction in East Asia) 9th Annual Meeting. Titolo dell'intervento: "欧洲与东亚之文学交涉: 论述才子佳人小说至卡尔杜齐及其之后" (Literary interactions between Europe and East Asia: from a scholar-beauty novel to Carducci and beyond). Sede: Beijing Foreign Studies University, Beijing, Cina
- Marzo 2017: "2017年中日韩研究生论坛" (2017 Chinese-Japanese-Korean forum of graduate students). Titolo dell'intervento: "傅兰雅档案:内容特点与研究前景" (The John Fryer Papers: peculiarities, contents and research perspectives). Sede: Beijing Foreign Studies University, Beijing, Cina
- Febbraio 2017: Workshop sul Beijing guanhua. Titolo dell'intervento: "Translation from Chinese into Japanese of the 66th chapter of Beijing guanhua 北京官话". Sede: Hikone, Giappone
- Dicembre 2016: "2016年度日韓伊兩岸次世代フォーラム. The Japan-Korea-Italy-China-Taiwan Conference on the Next Generation Scholarship in Humanities". Titolo dell'intervento: "The John Fryer Papers: a brief presentation and some research perspectives". Sede: Kansai University, Osaka, Giappone
- Aprile 2016: "Italy and China, Europe and East Asia: Centuries of Dialogue". Titolo dell'intervento: "Primavera cinese: Carducci and the unwitting translation of a Chinese poem". Sede: University of Toronto, Ontario, Canada
- Settembre 2015: XV convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi). Titolo dell'intervento: "John Fryer Papers: stato dell'arte e prospettive di ricerca". Sede: Università di Macerata, Macerata, Italia
- Settembre 2015: 第六届意日中研究生语言文化交流研究论坛 (Sixth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges). Titolo dell'intervento: "John Fryer's *The Translator's Vade-mecum*: some brief remarks on its sources". Sede: Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Roma, Italia
- Luglio 2014: EACS 2014 (European Association of Chinese Studies). Titolo dell'intervento: "John Fryer's *Zhong Xi mingmu biao* 中西名目表 and their theoretical background: considerations and perspectives on the study of Fryer and his contribution to modern Chinese lexicon". Sede: Universidade de Coimbra, Coimbra, e Universidade do Minho, Braga, Portogallo
- Settembre 2013: XIV convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi). Titolo dell'intervento: "Trascrizioni fonetiche e calchi: alcuni esempi dallo *Huaxue cailliao Zhong Xi mingmu biao* 化學材料中西名目表 di John Fryer e Xu Shou". Sede: Scuola di Alta Formazione, Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Napoli, Italia
- Settembre 2013: 8th EAFL (European Association of Chinese Linguistics). Titolo dell'intervento: "John Fryer, Xu Shou and the principles of the *Huaxue cailliao Zhong Xi mingmu biao* 化學材料中西名目表". Sede: École des Hautes Études en Sciences Sociales, Parigi, Francia

Spring schools:

- Aprile 2014: Selezionato tramite valutazione di titoli per partecipare alla 9th EAFL (European Association of Chinese Linguistics) Spring School in Chinese linguistics. Sede: Università degli Studi Roma Tre, Roma, Italia

- Aprile 2013: Selezionato tramite valutazione di titoli per partecipare alla 8th EACL (European Association of Chinese Linguistics) Spring School in Chinese linguistics. Sede: Charles University, Praga, Repubblica Ceca
 - Aprile 2011: Selezionato tramite valutazione di titoli per partecipare alla 6th EACL (European Association of Chinese Linguistics) Spring School in Chinese linguistics. Sede: Paris 7 University, Paris, Francia
- Riconoscimenti e premi
- Settembre 2016-settembre 2018. Japan Society for the Promotion of Science: Postdoctoral Fellowship for Overseas Researchers (外国人特別研究員). Fornito per condurre ricerche di postdottorato presso la Kansai University Graduate School of East Asian Cultures (関西大学大学院東アジア文化研究科), Osaka, Giappone
 - Settembre 2014-luglio 2015: Confucius China Studies Program: Joint Research Ph.D. Fellowship. Fornito per condurre ricerche di dottorato presso la Fudan University, Shanghai, Cina
 - Maggio 2014. Premio di laurea magistrale "Saul Darchini, Guido De Ruggiero, Adelaide Zedda Corria, Nunzio Almirante, Luigi Ambrosi, Antonio Marchi, Vittore Marchi, Giovanni Gentile" come miglior tesi dalla Fondazione Roma Sapienza, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Roma, Italia
 - Settembre 2008. Partecipazione, dal 24 al 27 settembre 2008, alla UNICA Student Conference, "Let's win Europe – Chances and challenger for young people", Università di Varsavia, in qualità di rappresentante dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza"
 - Settembre 2007. Partecipazione in qualità di borsista ad un viaggio di istruzione nella Cina Occidentale, dal 4 al 18 giugno 2007, organizzato dalla Facoltà di Studi Orientali, Università degli Studi di Roma "La Sapienza"
- Appartenenza a gruppi / associazioni
- AISC – Associazione Italiana Studi Cinesi
 - EACS – European Association for Chinese Studies
 - EACL – European Association of Chinese Linguistics
 - SCIEA – Society for Cultural Interaction in East Asia
 - AILC – Associazione Italiana di Linguistica Cinese
- Corsi
- Maggio 2011. Attestato di partecipazione al seminario del progetto EBCL (European Benchmarking for Chinese Language), tenutosi presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza"